

---

---

## **О НЕКОТОРЫХ ПРОБЛЕМАХ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ОРДИНАТОРОВ НАУЧНО-ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ НА СРЕДНЕМ ЭТАПЕ (на примере ординаторов-стоматологов)**

**В.В. Никитина**

Кафедра русского языка № 2  
Факультет русского языка и общеобразовательных дисциплин  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

В статье рассматриваются возможные пути освоения иностранными ординаторами стоматологической терминологии как лексической основы успешного профессионального общения.

**Ключевые слова:** стоматологическая терминология, гипонимические отношения, гипонимическая иерархия.

Одной из главных целей обучения иностранных учащихся является формирование базы для осуществления учебно-познавательной деятельности на неродном языке. Данная деятельность является видом коммуникации, которая возможна лишь при условии языковой и речевой компетентности учащегося и его общенаучной профессионально ориентированной компетентности. Гармоничное соединение принципов комплексности и аспектности в процессе обучения РКИ на предвузовском этапе является реальной основой качественной языковой подготовки, необходимой для получения специального образования ординаторами-иностранцами на медицинском факультете.

Система подготовки иностранных специалистов для зарубежных стран на предвузовском уровне существует в РУДН более 40 лет. За этот период на факультете русского языка и общеобразовательных дисциплин накопился большой научный, методический и воспитательный опыт по организации процесса обучения иностранных граждан. Эта система организации эффективно функционирует: выпускники подготовительного факультета успешно учатся по выбранной специальности совместно с российскими студентами. Глобализация науки, активное внедрение современных технологий качественно трансформируют учебный процесс. Основываясь на принципиальных положениях отечественной науки в сфере обучения русскому языку как иностранному (теории деятельности А.Н. Леонтьева, методики преподавания РКИ Е.И. Мотиной, В.Н. Вагнер), современные методисты (С.А. Хавронина, Т.В. Шустикова) продолжают разрабатывать систему учебной деятельности, которая рассматривает поэтапное формирование речевых умений.

Необходимо учесть, что при обучении иностранцев-ординаторов языку специальности преподаватели русского языка сталкиваются с двумя большими проблемами: как, с одной стороны, облегчить иностранному специалисту усвоение терминосистемы изучаемой научной дисциплины (термин как слово в особой

функции характеризуется специфическими чертами, обусловленными его логико-понятийной соотнесенностью и языковой природой выражения) и, с другой стороны, как ему показать, что эта терминосистема не является чем-то абсолютно изолированным. Из многих признаков, приписываемых термину, определяющим является его дефинитивная функция. Другими словами, задачей преподавателя русского языка как иностранного является представление термина в его уникальности, однозначности, отнесенности к данной сфере профессионального общения и одновременно в его связи с общей языковой системой. Для решения этой задачи следует прежде всего выработать концептуальный подход, который может быть удобен для практических целей обучения русского языка как иностранного и разработки специальных пособий по обучению языку специальности.

Одним из основных признаков, отличающих любую систему от простого хаотичного множества элементов, является наличие / отсутствие связей между составляющими. Система формируется только в том случае, когда отношения между элементами и частями взаимодействуют. Научная терминология представляет собой целостную организацию, системность которой регламентирована экстралингвистическими факторами (системность передаваемых понятий) и лингвистическими факторами (действием общеязыковых закономерностей). Системность стоматологической терминологии находится в непосредственной связи со структурой самой науки. На понятийном уровне системность терминологии проявляется в том, что среди единиц выделяются базовые термины, доминанты в терминосистеме, выражающие родовые понятия, и дифференцирующие термины, передающие видовые понятия. С точки зрения языковых связей определяющим является классификационный тип отношений, конкретнее, гиперо-гипонимический. Гипонимы могут иметь свои дифференцирующие терминологические единицы, а те, в свою очередь, конкретизируются еще более частными элементами терминосистемы. Между собой термины одного уровня находятся в соподчинительных отношениях и могут быть определены как согипонимы. В целях обучения языку специальности необходимо прогнозировать структурный тип термина по его месту в микросистеме в блоке специальности. Отношения в блоке могут противопоставляться по различным признакам, например: *по происхождению* — местное и системное (общее) заболевание; *по клиническому течению* — острое и хроническое; *по генетическому признаку* — передающиеся и не передающиеся по наследству. Лексически это противопоставление выражено наличием в структуре терминов-прилагательных, приобретающих в терминологическом поле своеобразное свойство антонимичности, в результате чего возникают термины-антонимы: *местная гипоплазия* — *системная гипоплазия*; *острая травма зубов* — *хроническая травма зубов*.

Специализация словообразовательных средств способствует выражению в структуре и форме терминов классификации понятий. Каждое понятие получает именование за счет словообразовательной классификации термина. Место каждого термина в системе указано аффиксом, за которым в стоматологической терминологии закреплено строго определенное значение, например: *пародонтия* — собирательный термин, обозначающий все заболевания пародонта; *пародонтит* — термин, обозначающий патологический процесс воспалительного характера; *паро-*

*донтома* — термин, именующий процесс опухолевого характера. Специфика содержания каждого блока находит выражение в выборе однословного или многословного термина, в создании собственно стоматологических терминов или в использовании общемедицинских. Термин-словосочетание, как правило, создается на базе однословного термина, выражающего исходное понятие. Он мотивирован исходно формально и на содержательном уровне. Продуктивность такого рода образований заложена в эксплицитности выражения элементов терминируемого понятия, в возможности проследить взаимосвязь отдельных признаков понятия, а также определить место данного понятия в их гиперо-гипонимической зависимости. На каждом новом уровне классификационной схемы по законам гипонимической иерархии термин приобретает дополнительный элемент, выраженный прилагательным, который уточняет значение понятия: *пульпит* — *острый пульпит* — *острый хронический пульпит* или *периодонтит* — *верхушечный периодонтит* — *острый верхушечный периодонтит*.

Стоматологические термины, объединенные формально-семантическими гипонимическими отношениями, могут состоять как из свободных, так и из несвободных словосочетаний. Свободные терминологические словосочетания, являясь контекстуальными образованиями, имеют произвольный состав и впоследствии закрепляются в языке. Между компонентами таких словосочетаний не существует строго обязательной связи, каждый из них может вступать в двусторонние отношения и давать множество сочетаний: *гипоплазия эмали*, *эндемический флюороз*, *эктродемальная дисплазия*, *эрозивный флюороз*. Несвободные словосочетания отличаются большей устойчивостью. В составе данных словосочетаний одно слово может не являться термином, а представлять собой слово, заимствованное из общелитературного языка для нужд стоматологической терминологии: *местная гипоплазия*, *острая травма*, *твердая ткань*, *мраморная болезнь*.

При работе над стоматологической терминологией врачи-ординаторы не просто заучивают новые термины на иностранном языке, но также учатся осознавать существующие между ними языковые связи и оперировать данными понятиями при слушании и говорении, чтении и письме. При усвоении нового грамматического материала вслед за первой одноструктурной стадией автоматизации данной формы или инструкции должна обязательно следовать вторая стадия, на которой новая форма или конструкция связываются с ранее изученной, например: «Аксонами называются длинные отростки с небольшим количеством разветвлений», «Длинные отростки с небольшим количеством разветвлений являются аксонами. Аксоны — это длинные отростки с небольшим количеством разветвлений».

Тематико-понятийная организация позволяет мотивировать речевую деятельность, активизирует использование специальных понятий ординаторами-иностранцами в общении с научным руководителем и пациентами.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Бальхина Т.М.* Преподавание русского языка как иностранного в высшей школе России (краткая характеристика ситуации) // *Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного.* — М.: Изд-во РУДН, 2002.

- [2] *Балыхина Т.М., Хавронина С.А.* Методика преподавания русского языка как иностранного. Курс лекций. — М.: Изд-во РУДН, 2008.
- [3] *Вагнер В.Н.* Лингвоориентированная методика преподавания русского языка как иностранного // Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного. — М., 2002.
- [4] *Куриленко В.Б.* Обучение иностранных студентов стратегиям медицинского дискурса// Русский язык в многополярном мире: новые лингвистические парадигмы диалога культур: Сб. ст. Международной науч.-практ. конф., посв. 50-летию образования РУДН. Москва, РУДН, 22—24 октября 2009 г. — М.: Изд-во РУДН, 2009. — С. 280—284.
- [5] *Леонтьев А.А.* Исследование грамматики // Основы теории речевой деятельности. — М., 1974.
- [6] *Мотина Е.И.* Язык и специальность: лингводидактические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов. — М.: Русский язык, 1983.
- [7] *Шустикова Т.В.* Комплексность и аспектность в преподавании русского языка как иностранного: компетентностный подход: Монография. — М.: Изд-во РУДН, 2010.

**ON SOME PROBLEMS  
OF PROFESSIONAL COMMUNICATION TEACHING  
TO RESIDENT DOCTORS AT THE MIDDLE STAGE  
(on the example of the resident doctor dentists)**

**V.V. Nikitina**

Russian Language Department № 2  
Faculty of Russian Language and Basic Sciences  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article considers the possible ways of development of professional communication skills of foreign resident doctor dentists.

**Key words:** dental terminology, hyponyms relations, hyponyms hierarchy.